



**ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA**

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

Approved mayor,
Darius-Adrian POSTELNICU

Clarifications nr. 1

Programme: Romania-Serbia Interreg IPA Cross-border Cooperation Programme

Priority axis: 1 –*Employment promotion and services for an inclusive growth*

Measure: 1.2 – Health and social infrastructure

Project title: *Banat 112- fast response to a unique challenge*

Project eMS code: RORS 284

Name and address of the Beneficiary: Municipality of Jimbolia, T. Vladimirescu street, no. 81, postal code 305400, Jimbolia, Timis County, Romania.

Reference number: RORS 284 / Municipality of Jimbolia / 03

Procurement: Supply of medical instruments, tools and equipment



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

Topics/Questions	Feedback
Intrebare/Question 1	Raspuns/Answer 1
<p>RO: Referitor la cerințele din fișierul 12.Formular de ofertă RO.doc punctul 3 CAPACITATE ECONOMICĂ ȘI FINANCIARĂ “Cifra de afaceri anuală”, ”Active circulante” si “Datorii curente” pentru “Anul trecut” sau “Anul curent”, va rugam sa ne precizați in mod expres anii la care trebuie sa facem referire ori sa răspundeți la următoarele întrebări :</p> <p>a) Informațiile trebuiesc furnizate pentru ultimii 3 ani închiși financiar, respectiv 2019,2020, 2021 ? Precizam ca nu a fost transmis către autorități bilanțul pentru anul financiar 2022, care s-a închis faptic dar scriptic, termenul legal de închidere a anului financiar este de 31 Mai 2023.</p> <p>b) Anul trecut = va referiți la ultimul an închis financiar, respectiv 2021 ?</p> <p>c) Anul curent = se doresc informații cu privire la primele 3 luni din anul 2023 ? precizam ca luna martie 2023 s-a închis financiar la data de 25.03.2023 si o “medie anuală” nu poate fi raportata doar la 3 luni</p> <p>ENG: Regarding the requirements in file 12.Tenderform_en.doc the point 3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY requirements “Annual turnover”, ”Current Assets” and “Current Liabilities” for “Last year” , “Past year” or “Current year”, please expressly specify the years to which we should refer or answer the following questions:</p> <p>a) The information should be provided for the last 3 closed financially years, namely 2019, 2020, 2021?</p>	<p>RO: Autoritatea Contractantă a acestui Contract – Primaria Jimbolia, folosind modelul furnizat în ghidul Interreg IPA - PRAG 2016, a definit reguli pentru criteriile de selecție care vor fi aplicate ofertanților (vezi Anunțul de lansare – articolul 16. Criterii de Selecție).</p> <p>Pentru capacitatea economico-financiara am prevazut urmatoarele: „cifra de afaceri medie anuala a ofertantului pe ultimii 3 exercitii financiare trebuie sa depaseasca bugetul maxim anualizat al lotului: lot 1 - 6900 euro, lot 2 – 26.000 euro, lot 3 – 33.200 Euro, Lot 4 – 14800 Euro, Lot 5 – 39.900 Euro, Lot 6 - 25.400 Euro, Lot 7 – 108.300 Euro, Lot 8 – 9.900 Euro, Lot 9 – 27.000 Euro (cursul de schimb Inforeuro din luna depunerii ofertei) .</p> <p>În același context se menționează clar „perioada de referință care va fi luată în considerare vor fi ultimii trei ani pentru care situatiile financiare au fost închise”.</p> <p>Drept urmare, un operator economic, persoană fizică autorizata sau entitate publică, care acționează în calitate de ofertant pentru această procedură, trebuie să includă in ofertare ultimele 3 exerciții financiare închise (după cum se poate vedea pe site-ul Agenției Naționale de Administrare Fiscală, la momentul depunerii ofertei).</p> <p>Cu alte cuvinte, dacă anul 2022 este închis oficial, la licitația ar trebui prezentate date financiare din anii 2020, 2021 și 2022.</p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

We note that the balance sheet for the 2022 financial year was not sent to the authorities, which was closed factually but scripturally, the legal deadline for closing the financial year being May 31, 2023.

b) Last year = are you referring to the last financially closed year, namely 2021?

c) Current year = do you want information about the first 3 months of 2023? We specify that the month of March 2023 closed financially on 25.03.2023 and an "annual average" cannot be reported only for 3 months?

Dacă la data depunerii ofertei, bilanțul 2022 nu este depus oficial la Agenția Națională de Administrare Fiscală, rezulta ca referința perioada cuprinzând anii 2019, 2020 și 2021.

Suntem conștienți că termenul limită pentru depunerea situațiilor financiare aferente 2022 este 31.05.2023.

Accentul în acest criteriu este de a evalua capacitatea economică a ofertantului de a executa contractul.

ENG: The Contracting Authority of this Contract – Municipality of Jimbolia, using the template included in the Interreg guide - PRAG 2016, has defined rules for selection criteria that will be applied to tenderers (see Contract Notice – article 16. *Selection Criteria*).

For **Economical and Financial capacity**, we provided the following: „***the average annual turnover of the tenderer for the last 3 financial years must exceed the annualised maximum budget of the lot: lot 1 - 6900 euro, lot 2 – 26.000 Euro, lot 3 – 33.200 Euro, Lot 4 – 14800 Euro, Lot 5 – 39.900 Euro, Lot 6 - 25.400 Euro, Lot 7 – 108.300 Euro, Lot 8 – 9.900 Euro, Lot 9 – 27.000 Euro (exchange rate Inforeuro from the month of submission the offer)***.”

In the same context it is mentioned that „***the reference period which will be taken into account will be the last three years for which accounts have been closed***”.

Means that, an economic operator, individual or public entity, acting as tenderer for this procedure, should include the last financial years closed (as may be seen on National Agency for



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

	<p>Fiscal Administration website, at the moment of offer submission).</p> <p>On other words, if year 2022 it is official closed, the tendered should come with last years using 2020, 2021 and 2022.</p> <p>If year 2022 is not official submitted to National Agency for Fiscal Administration at the date of tender submission then the reference period of 3 years is covering 2019, 2020 and 2021.</p> <p>We are aware that the due date for closing financial year 2022 is 31.05.2023.</p> <p>The focus in the economical and financial selection criteria is to evaluate the financial capacity of the tender to execute the contract.</p>
Intrebare/Question 2	Raspuns/Answer 2
<p>RO: Referitor la cerințele din fișierul 12.Formular de ofertă RO.doc punctul 4 RESURSE DE PERSONAL cerințe "Personal permanent" si "Alt personal" pentru "Anul curent", va rugam sa ne precizați in mod expres anii la care trebuie sa facem referire ori sa răspundeți la următoarele întrebări:</p> <p>a) Informațiile trebuiesc furnizate pentru ultimii 3 ani, respectiv 2019,2020, 2021</p> <p>b) Anul curent = se doresc informații cu privire la media personalului pentru cele 3 luni din anul 2023 ? De asemenea, o "medie anuala anul curent" nu poate fi raportata doar la 3 luni</p> <p>ENG: Regarding the requirements in file 12.Tenderform_en.doc the point 4 STAFF RESOURCES requirements "Permanent staff" and "Other staff" for "Current year", please specify the years to which we must refer or answer the following questions:</p>	<p>RO: Intenția acestei cerințe este de a defini capacitatea ofertantului ca si disponibilitate de personal și expertiză continuă pentru gestionarea contractul propus.</p> <p>Personal permanent = Personal angajat direct de ofertant pe o bază permanentă (adică, cu contracte pe perioadă nedeterminată).</p> <p>Alt personal = personal care nu este angajat direct de ofertant pe o bază permanentă (adică, cu contracte pe durată determinată).</p> <p>Perioada de referință care va fi luată în considerare vor fi ultimii 3 ani întregi de la data limită de depunere.</p> <p>An înainte de anul trecut = 2020</p> <p>Anul trecut = 2021</p> <p>Anul curent = 2022</p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

- a) The information should be provided for the last 3 years, respectively 2019, 2020, 2021
b) Current year = do you want information on the staff average for the 3 months of 2023? Also, an "annual average for the current year" cannot be reported only for 3 months?

ENG: The intention of this requirement is to define that the tenderer has sufficient ongoing staff resources and expertise to be able to handle the proposed contract.
Permanent staff = Staff directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts).
Other staff = Other staff not directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under fixed-term contracts).
The reference period which will be taken into account will be the last 3 full years from submission deadline.
Year before past year =2020
Past year = 2021
Current year = 2022

Intrebare/Question 3

RO: Referitor la cerintele din fisierul 3.Itt RO.doc punctul 22 "Semnarea contractului și garanție de bună execuție", subpunctul 2.1 "Aceste dovezi sau aceste documente sau declarații trebuie să aibă o dată care nu este mai devreme de un an înainte de data depunerii ofertei", va rugam sa ne precizati daca este o greseala de tehnoredactare si documentele nu trebuie sa fie datate mai tarziu/mai vechi de un an inainte de data depunerii ofertei .
(Exemplu: bilantul financiar contabil cu cifra de afaceri solicitata pentru anul trecut, respectiv 2022, va avea data intocmirii/inregistrarii/depunerii, cu siguranta in anul curent 2023, luna Mai – termenul legal pentru depunerea si inregistrarea acestuia la autoritatile abilitate, de asemenea – certificatele de atestare fiscala privind lipsa datoriilor la bugetul consolidate, bugetul local,

Raspuns/Answer 3

RO: Articolul 2.3.3 din Ghidul practic oferă indicații despre **criteriile de excludere**, nu despre criteriile de selecție.
A se vedea <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2016.0/ePrag-en-2016.0.pdf> , articolul 2.3.3
ENG: Article 2.3.3 of the Practical Guide provides indications about **Exclusion criteria**, not about selection criterias.
See <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2016.0/ePrag-en-2016.0.pdf> , article 2.3.3



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

taxe si impozite locale – se solicitat si se elibereaza cel puțin in anul current, luna curenta sau anterioara solicitarii)

ENG: Regarding the requirements in file 3.Itt EN.doc the point “21.Signature of the contract and performance guarantee”, subsection 2.1 “This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender.”, please let us know if it is a technical editing error and the documents must not be dated later/older than one year before the date of submission of the offer.

(For example: the financial accounting balance sheet with the turnover requested for last year, respectively 2022, will have the date of preparation/registration/submission, certainly in the current year 2023, the month of May - the legal term for its submission and registration to the authoritative authorities, also - fiscal attestation certificates regarding the absence of debts to the consolidated budget, the local budget, taxes and local taxes - requested and issued at least in the current year, the current month or the previous month of the request)

Intrebare/Question 4

RO: Vă rugăm să indicați care dintre documente este „Ghid practic”, nu îl găsim.

ENG: Please indicate which of the documents is ‘Practical guide’, we cannot find it.

Raspuns/Answer 4

RO: Ghidul practic explică procedurile de contractare care se aplică tuturor acțiunilor externe finanțate de UE din bugetul general al UE (bugetul UE) și din Fondul European de Dezvoltare (FED). Finanțarea acțiunilor externe este reglementată de Regulamentul financiar aplicabil al UE și al FED - reguli și proceduri comune pentru punerea în aplicare a instrumentelor Uniunii de finanțare externă (CIR) și prin actele de bază relevante, de exemplu, regulamentul de program, cum



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

ar fi DCI, ENI, IPA II sau IEDDO pentru acțiunile finanțate de la bugetul UE și Acordul de la Cotonou pentru acțiuni finanțate din FED. Acest Ghid practic este utilizat de către Direcțiile Generale și Serviciile Comisiei responsabile cu instrumentele de finanțare și implementare a acțiunilor externe, în principal DG DEVCO (ajutor pentru dezvoltare prin instrumente geografice, tematice sau mixte, cum ar fi DCI, EDF, IEDDO, NSCI), DG NEAR (Instrument de asistență pentru preaderare, IPA II, ENI) sau FPI (în implementarea Instrumentului care contribuie la stabilitate și pace, ICSP și parteneriat Instrument, PI)1.

Ghidul practic poate fi accesat aici:

<https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2016.0/ePrag-en-2016.0.pdf>

ENG: This Practical Guide explains the contracting procedures applying to all EU external actions financed from the EU general budget (the EU budget) and the European Development Fund (EDF). The financing of external actions is governed by the applicable EU and EDF Financial Regulation, the common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for financing external action (CIR) and by the relevant basic acts, for example, the programme regulation, such as the DCI, ENI, IPA II, or EIDHR for actions financed from the EU budget, and the Cotonou Agreement for actions financed from the EDF. This Practical Guide is used by the Directorates General and Commission Services in charge of the instruments financing and implementing external actions,



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

	<p>mainly DG DEVCO (development aid through geographic, thematic or mixed instruments, such as DCI, EDF, EIDHR, NSCI), DG NEAR (Instrument for Pre-accession assistance, IPA II, ENI) or the FPI (in the implementation of the Instrument contributing to stability and peace, ICSP, and Partnership Instrument, PI)1.</p> <p>The guide can be read here: https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePraq/2016.0/ePraq-en-2016.0.pdf</p>
Intrebare/Question 5	Raspuns/Answer 5
<p>RO: În ceea ce privește versiunea electronică a ofertei: trebuie să o trimitem prin e-mail până la data limită de licitație (17.05.2023, ora 16:00)?</p> <p>ENG: Regarding the electronic version of the offer: do we need to send it by email by the deadline of the tender (17.05.2023, 16:00)?</p>	<p>RO: Versiunea electronica a ofertei financiare se va furniza o data cu depunerea ofertei fie electronic pe stick/usb in continutul pachetului ofertei sau printr-un link extern – cloud sau share drive accesibil si disponibil.</p> <p>ENG: The electronic version of the financial offer will be provided once the offer is submitted either electronically on a stick/usb in the content of the offer package or through an external link - accessible and available cloud or share drive.</p>
Intrebare/Question 6	Raspuns/Answer 6
<p>RO: Trebuie să trimitem Certificatul Constatator, Aviz de functionare, în limba engleză?</p> <p>ENG: Do we need to send the Certificat Constatator, Aviz de functionare, in English?</p>	<p>RO: Vă rugăm să consultați articolele 9 și 11 din documentul 3.ltt_en - Instrucțiuni pentru ofertanți.</p> <p>ENG:Please refer to article 9 and 11 from document 3.ltt_en - Instructions to tenderers.</p>
Intrebare/Question 7	Raspuns/Answer 7



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

<p>RO: Este acceptabil dacă trimitem două plicuri în pachet unul marcat cu 'Original' și celălalt cu 'Copie', sau trebuie să menționăm aceste informații pe fiecare hârtie? Dacă trebuie să adăugăm aceste informații pe fiecare hârtie, acceptați scrierea de mână a „Copie” și „Original” ca marcaj, împreună cu ștampila oficială a companiei?</p> <p>ENG: Is it acceptable if we send two envelopes in the package one marked with 'Original' and the other one with 'Copy', or do we need to mention this information on each paper? If we need to add this information on each paper, do you accept handwriting of 'Copy' and 'Original' as mark, along with the company's official stamp?</p>	<p>RO: Nu există restricții în procedura privind diferențierea originalului și copiei documentelor. Oricum, recomandam, pentru a avea o evaluare corespunzătoare să includeti în interiorul pachetului 2 pachete/plicuri, unul marcat Original și celălalt marcat Copie. În interiorul plicurilor/pachetelor puteți scrie COPY de mână fără ștampila. Originalul trebuie să conțină ștampila și semnătura originală în funcție de necesitatea semnării și stampilării acelui document.</p> <p>ENG: There is no restrictions in the procedure regarding differentiation of the Original and Copy of the documents. Anyway, we strongly recommend, in order to have a proper evaluation to include inside the package 2 packages/envelopes, one marked Original and the other one marked Copy. Inside envelopes/packages you can put copy by hand without stamp. The original should bear the stamping and original signature/according to the need.</p>
<p>Intrebare/Question 8</p>	<p>Raspuns/Answer 8</p>
<p>RO: Ați putea oferi mai multe detalii despre informațiile necesare pentru a completa secțiunea: „5. Specializari relevante pentru acest contract” (Formular de licitație pentru contractul de furnizare)?</p> <p>ENG: •Could you please offer more details about the information needed to complete the section: '5. Specialis relevant to this contract' (Tender form for supply contract)?</p>	<p>RO: Articolul 5. DOMENIILE DE SPECIALIZARE din documentul 12. Formular de oferta este legat direct de art. 16-Criterii de selecție și atribuire, pct. 2) document 2. Anunț de participare. Obiectivul este stabilirea expertizei/experienței profesionale a ofertantului în domeniul solicitat.</p> <p>ENG: Article 5. FIELDS OF SPECIALISATION from document 12.TenderForm is connected to art. 16-Selection and award criteria, point 2) document 2. Contractnotice. The objective</p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

	is to establish the expertise/professional experience of the tenderer in the required field.
--	--

Ungureanu Etelca

Project manager